



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Ośle Dziecko / Donkey Child

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (pl) Aleksandra Migorska

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Ośle Dziecko
Donkey Child



Lindiwe Matshikiza
 Meghan Judge
 Aleksandra Migorska
Polish / English
Level 3



Mała dziewczynka zobaczyła tajemniczy kształt w oddali.

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.



Gdy kształt przybliżył się, dziewczynka zobaczyła, że była to kobieta w zaawansowanej ciąży.

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.



Nieśmiała ale dzielna dziewczynka podeszła bliżej do kobiety. „Zostań z nami. Zaopiekujemy się Tobą i dzieckiem” – powiedzieli ludzie, z którymi była dziewczynka.

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



Ośle dziecko i jego matka nauczyli się żyć razem. Powoli, wokół nich, zaczęły osiedlać się inne rodziny.

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



Ku zdziwieniu wszystkich, zamiast dziecka, kobieta urodziła osiołka!

...

But when they saw the baby, everyone jumped back in shock. "A donkey?!"



Osiołek wiedział już co ma zrobić.

...

Donkey finally knew what to do.



Ludzie zaczęli się kłócić: "Obiecaliśmy tej kobiecie i jej dziecku bezpieczeństwo, i tak zrobimy" – mówili jedni. "Przyniosą nam pecha!" – krzyczeli inni.

...

Everyone began to argue. "We said we would keep mother and child safe, and that's what we'll do," said some. "But they will bring us bad luck!" said others.



...chmury zniknęły, a razem z nimi zniknął jego przyjaciel starszek.

...

... the clouds had disappeared along with his friend, the old man.



Kobieta poczuła się samotna. Nie wiedziała co ze sobą zrobić i co zrobić z tym dziwnym oślim dzieckiem.

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.



Wysoko pośród chmur obaj zasnęli. Osiołek śnił o matce, która była ciężko chora i wzywała go. Gdy się obudził...

...

High up amongst the clouds they fell asleep. Donkey dreamed that his mother was sick and calling to him. And when he woke up...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.

...

Pewnego ranka, starszerek poprosił osiołka, aby zaniósł go na szczyt góry.



But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.

...

W końcu musiała zaakceptować, że osiołek był jej dzieckiem, a ona jego matką.





Wszystko wyglądałoby inaczej gdyby ośle dziecko nie rośło. Ale osiołek rósł i rósł aż był tak duży, że nie mieścił się na plecach matki. Chociaż bardzo się starał, nie potrafił zachowywać się jak ludzie. Jego matka była często zmęczona i poirytowana. Czasami zmuszała go do pracy przeznaczanej dla zwierząt.

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



Osiołek zamieszkał ze staruszką, który nauczył go wielu sposobów na przetrwanie. Osiołek słuchał i uczył się od staruszka, a staruszek od osiołka. Pomagali sobie nawzajem i często się śmiali.

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.



Zagubienie i złość rosły w osiołku. Nie wolno mu było
robić tego i tamtego. Miał się zachowywać tak, a nie
inaczej. Pewnego dnia był tak wściekły, że kopnął swoją
matkę!

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't
do this and he couldn't do that. He couldn't be like this
and he couldn't be like that. He became so angry that,
one day, he kicked his mother to the ground.



Osiótek obudził się i zauważył dziwnego staruszka, który
mu się przyglądał. Spojrzał w oczy staruszka i poczuł
iskierkę nadziei.

...

Donkey woke up to find a strange old man staring down
at him. He looked into the old man's eyes and started to
feel a twinkle of hope.



Osiółek poczuł się bardzo winny. Zaczął uciekać, najszybciej jak potrafił i najdalej jak mógł.

...

Donkey was filled with shame. He started to run away as far and fast as he could.



Kiedy wreszcie się zatrzymał, było już ciemno. „I-o? I-o?” – wyszeptał. „I-o? I-o?” – odpowiedziało echo. Był sam. Zwinął się w kulkę i zapadł w głęboki, niespokojny sen.

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. “Hee haw?” he whispered to the darkness. “Hee Haw?” it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.